01002012510040004

5797

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 201**

25 Οκτωβρίου 2004

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3278

Κύρωση του Πρωτοκόλλου Διοικητικής Συνεργασίας σε θέματα Δικαιοσύνης μεταξύ του Υπουργείου Δικαιοσύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Δικαιοσύνης της Δημοκρατίας της Τυνησίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο Διοικητικής Συνεργασίας σε θέματα Δικαιοσύνης μεταξύ του Υπουργείου Δικαιοσύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Δικαιοσύνης της Δημοκρατίας της Τυνήσιας, που υπογράφηκε στην Τύνιδα στις 7 Οκτωβρίου 2003, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και γαλλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ
ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΣ

Πρωτόκολλο
Διοικητικής συνεργασίας σε θέματα δικαιοσύνης
μεταξύ του Υπουργείου Δικαιοσύνης
της Ελληνικής Δημοκρατίας και του
Υπουργείου Δικαιοσύνης
της Δημοκρατίας της Τυνησίας

Τα Υπουργεία Δικαιοσύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Τυνησίας

Στο εξής αναφερόμενα ως τα δυο συμβαλλόμενα μέρη,

Έχοντας πεισθεί για τη σκοπιμότητα δημιουργίας, στο πλαίσιο των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων τους, στενών σχέσεων συνεργασίας σε θέματα διοίκησης και διαχείρισης της Δικαιοσύνης,

Έχοντας πεισθεί ότι αυτός ο τύπος συνεργασίας εντάσσεται στο πλαίσιο των καλών φιλικών σχέσεων που συνδέουν τα δυο Κράτη,

Και επιθυμώντας να αξιοποιήσουν την αμοιβαία εμπειρία τους σ' αυτόν τον τομέα και τις δυνατότητες που προσφέρονται σε κάθε ένα από αυτά,

Συμφώνησαν στις ακόλουθες διατάξεις:

Άρθρο 1

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη προβαίνουν στην ανταλλαγή πληροφοριών για τη δικαστική οργάνωση και τη διοίκηση των δικαστικών αρχών, οι οποίες ανήκουν στο αντίστοιχο δικαστικό τους σύστημα.

Επιπλέον μπορούν ν' ανταλλάσσουν σχέδια δικαστικών αποφάσεων, υποδείγματα, έντυπα και αρχεία.

Άρθρο 2

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη ανταλλάσσουν κάθε χρήσιμη εμπειρία για θέματα διοίκησης δικαιοσύνης, κυρίως στον τομέα εφαρμογών της πληροφορικής, ανταλλάσσουν, επίσης , κάθε πληροφορία σε σχέση με την εφαρμογή στατιστικών στοιχείων που χρησιμεύουν στη διοίκηση της δικαιοσύνης και ανταλλάσσουν, επιπλέον, μετά από αίτηση του ενός από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη, εκδόσεις βιβλίων και νομικών περιοδικών που έχουν σχέση με τη δραστηριότητα των δικαστικών αρχών καθώς και επίσημα δελτία που περιλαμβάνουν νέες νομοθεσίες.

Άρθρο 3

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη προβαίνουν στην ανταλλαγή πληροφοριών σε θέματα εκπαίδευσης των δικαστών και του προσωπικού των δικαστηρίων (γραμματείς δικαστηρίων, δικαστικοί επιμελητές, συμβολαιογράφοι, διερμηνείς δικαστηρίων).

Άρθρο 4

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη ανακοινώνουν τα συμπεράσματα των διεθνών συνεδρίων που διοργανώνουν για νομικά και δικαστικά θέματα και μπορούν ν' απευθύνουν προσκλήσεις συμμετοχής στα συνέδρια αυτά.

Άρθρο 5

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την επέκταση της συνεργασίας τους και σε άλλους τομείς που δεν αναφέρονται ανωτέρω, στο μέτρο που η αρμοδιότητα τους και τα μέσα που διαθέτουν το επιτρέπουν.

Άρθρο 6

Για τη συνέχιση της επικοινωνίας τους, κάθε ένα από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη υποδεικνύει έναν υπεύθυνο από τη διοικητική του αρχή.

Άρθρο 7

Η συνεργασία που αρχίζει με το παρόν πρωτόκολλο εντάσσεται στα πλαίσια και τα όρια των πιστώσεων που έχουν προσδιοριστεί για τη νομική και δικαστική συνεργασία.

Άρθρο 8

Το παρόν πρωτόκολλο συμφωνείται για απεριόριστη χρονική περίοδο. Τίθεται σε ισχύ από την υπογραφή του.

Κάθε ένα από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη μπορεί να παύσει τη συνεργασία με απλή γραπτή κοινοποίηση.

Έγινε στην Τύνιδα την 7η Οκτωβρίου 2003 σε τρία αντίτυπα το καθένα στα ελληνικά, αραβικά και γαλλικά, τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τυνησίας
Ανδρέας Λοβέρδος Υφυπουργός Εξωτερικών	Saida Chtioui Υφυπουργός Εξωτερικών

PROTOCOLE DE COOPERATION

ADMINISTRATIVE EN MATIERE DE JUSTICE

ENTRE LE

MINISTERE DE LA JUSTICE DE LA REPUBLIQUE

HELLENIQUE ET LE MINISTERE DE LA

JUSTICE DE LA REPUBLIQUE

TUNISIENNE

Protocole de coopération administrative en matière de justice entre le Ministère de la Justice de la République Hellénique et le Ministère de la Justice de la République Tunisienne

Le Ministère de la Justice de la République Hellénique

Et

Le Ministère de la Justice de la République Tunisienne

Ci – après dénommés les deux parties,

Convaincus de l' utilité d' établir, dans les domaines de leurs compétences respectives des liens étroits de coopération en matière d' administration et de gestion de la justice;

Persuadés que cette forme de coopération s' inscrit dans le cadre des bons rapports d' amitié liant les deux Etats;

Et désireux de mettre à profit leurs expériences réciproques en la matière et les opportunités offertes à chacun deux;

Sont convenus des dispositions suivantes;

Article 1

Les deux parties procèdent à l' échange d' informations sur l' organisation judiciaire et la gestion administrative des juridictions composant leurs systèmes judiciaires respectifs ;

Elles peuvent échanger en outre des modèles de décisions judiciaires , de formulaires , d' imprimés et de registres.

Article 2

Les deux parties échangent toute expérience utile en matière d' administration de la justice, notamment dans le domaine des applications informatiques; elles échangent également toute information concernant l' application des normes statistiques utilisées pour l'administration de la justice et échangent en outre à la demande de l'une de deux parties contractantes des publications et revues en rapport avec l'activité des juridictions, ainsi que des bulletins officiels faisant état des nouvelles législations.

Article 3

Les deux parties procèdent à l'échange d'information dans le domaine de la formation des magistrats et des personnels de justice (secrétaires greffiers huissiers de justice , notaires interprètes assermentés).

Article 4

Les deux parties se communiquent les conclusions des conférences internationales en matière juridique et judiciaire qu'elles organisent et peuvent s'adresser des invitations à participer à ces conférences.

Article 5

Les deux parties déploient des efforts permettant d'étendre la coopération dans d'autres domaines, dont il n'est pas fait mention ci-dessus, dans la mesure où leur compétence et les moyens mis à leur disposition le permettent.

Article 6

Pour le suivi de leurs relations, chacune des deux parties désigne un responsable au sein de son administration.

Article 7

Les actions de coopération mises en œuvre à partir du présent protocole s'entendent dans le carde et les limites des crédits affectés à la coopération juridique et judiciaire.

Article 8

Le présent protocole est conclu pour une période indéterminée; il entre en vigueur dès sa signature.

Chacune des deux parties pourra y mettre fin par simple notification écrite.

Fait à Tunis le 7 octobre 2003 en triple exemplaire chacun en langues grecque, arabe et française, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique	Pour le Gouvernement de la République Tunisienne
Andreas Loverdos Secrétaire d' Etat aux Affaires Etrangères	Saida Chtioui Secrétaire d' Etat aux Affaires Etrangères

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου που κυρώνεται, από της υπογραφής του, σύμφωνα με το άρθρο 8 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 21 Οκτωβρίου 2004

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ	**Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ**	**Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 22 Οκτωβρίου 2004

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ